

Implementation – what's the problem?

Following the deadline for implementation for the first two Roadmap Directives, LEAP met to survey the situation and discuss what role LEAP could play, in partnership with local actors, in driving the effective implementation of the Roadmap so far. LEAP identified four key areas where problems commonly arise, where it would focus its efforts:

a) The quality of interpretation in criminal proceedings

LEAP has consistently expressed concern about interpretation at police stations leading to possible misunderstandings; the absence of audio recording which leaves courts unable to ascertain exactly what took place during questioning; the independence of some interpreters vis-à-vis police; and the lack of interpretation provided for meetings between lawyer and client.

b) Letters of rights

LEAP has frequently drawn attention to the convoluted, confusing and misleading ways in which suspects are notified of their procedural rights, leaving them unable to exercise them. Written notifications drafted in a complex manner and bureaucratic tone, based entirely on extracts from legal texts, render it unclear and inaccessible to the individual. The requirement in the Right to Information Directive for a 'Letter of Rights' drafted in simple and accessible language could be of great benefit, but in some Member States the new letters offer no improvement on the old.

c) Access to the case file

There is great interest surrounding Article 7 of the Right to Information Directive, which grants the right for the defence to access the case file. Practitioners report problems at three stages: (a) the lack of access to the police file at the point of interrogation; (b) the restriction of access to the file during pre-trial proceedings (often making it more difficult to challenge detention); and (c) the manner in which access is provided and its impact upon trial preparation. A survey published by LEAP in 2015 confirmed that these issues mostly remained despite the adoption of implementing laws.

Spotlight on Estonia - The law specifically implementing the Right to Information Directive grants access to documents essential to the assessment of the lawfulness of detention, but allows the prosecutor to restrict access to these documents. Estonian lawyers consider this contrary to the Right to Information Directive, under Article 7(1) of which such documents must be provided, without the possibility of derogation.

d) Remedies for procedural rights violations

LEAP has highlighted that the two first Roadmap Directives leave open questions about remedies: the Interpretation & Translation Directive is silent on the point, while Article 8 of the Right to Information Directive envisages a 'right to challenge' possible violations, without offering more information. The effectiveness of the Roadmap Directives thus depends on national systems of remedies.

Whichever substantive rules are adopted in implementation of the Roadmap Directives, there is general agreement among LEAP members that it is important for implementation work to ensure sufficient focus is placed upon the enforcement of those rules.

Beschuldigtenvernehmung Erwachsene		
Mir wurde eröffnet, welche Tat(en) mir zur Last gelegt wird/werden.		
Tätowierung, keine Angabe von Gründen, "Grenzer" Widerstand gegen Polizeivollzugsbeamte, versuchte gef. Körperverletzung		
Ich wurde auf folgende Rechte als Beschuldigter hingewiesen:		
<ul style="list-style-type: none">• Es steht mir nach dem Gesetz frei, mich zu der Beschuldigung zu äußern oder nicht zur Sache auszusagen.• Ich habe die Möglichkeit, auch schon vor dieser Vernehmung einen von mir zu wählenden Verteidiger zu befragen und zu meiner Entlastung einzelne Beweiserhebungen zu beantragen.• Mein Verteidiger kann Einsicht in die Ermittlungsakten beantragen.• Soweit ich keinen Verteidiger habe, kann ich beantragen, Auskünfte und Abschriften aus den Akten zu erhalten.• In Fällen der notwendigen Verteidigung, insbesondere bei besonders schwerwiegenden Tatvorwürfen oder bei Vollstreckung von Untersuchungshaft, ist mir vom Gericht ein Pflichtverteidiger zu bestellen. Ich kann im Zweifel die Polizei fragen, ob es sich bei dem mich betreffenden Tatvorwurf um einen Fall der Pflichtverteidigung handelt.• Wenn ich der deutschen Sprache nicht hinreichend mündig oder hör- oder sprachbehindert bin, kann ich im Verfahren die Hinzuziehung eines Dolmetschers verlangen. Der Dolmetscher ist für mich unentgeltlich.		
Ferner wurde ich darauf hingewiesen, dass bei Fragen nach Vornamen, Familien-, Geburtsnamen, nach Ort und Tag der Geburt, nach dem Familienstand, dem Beruf, dem Wohnort, der Wohnung und der Staatsangehörigkeit die Pflicht zur vollständigen und richtigen Beantwortung besteht und die Verletzung dieser Pflicht nach § 111 Ordnungswidrigkeitengesetz mit Geldbuße bedroht ist.		
Ich habe die Belehrung verstanden.	Für die Richtigkeit der Übersetzung (falls erforderlich):	Belehrung erfolgt durch:
Datum, Uhrzeit der Belehrung 2014, 1 Uhr	Unterschrift Dolmetscher/in	Unterschrift der Beamtin/des Beamten

"This information usually contains very formal language, it's not understood properly, and before the lawyer arrives it makes execution of the right impossible."

A lawyer from LEAP on the Letters of Rights.